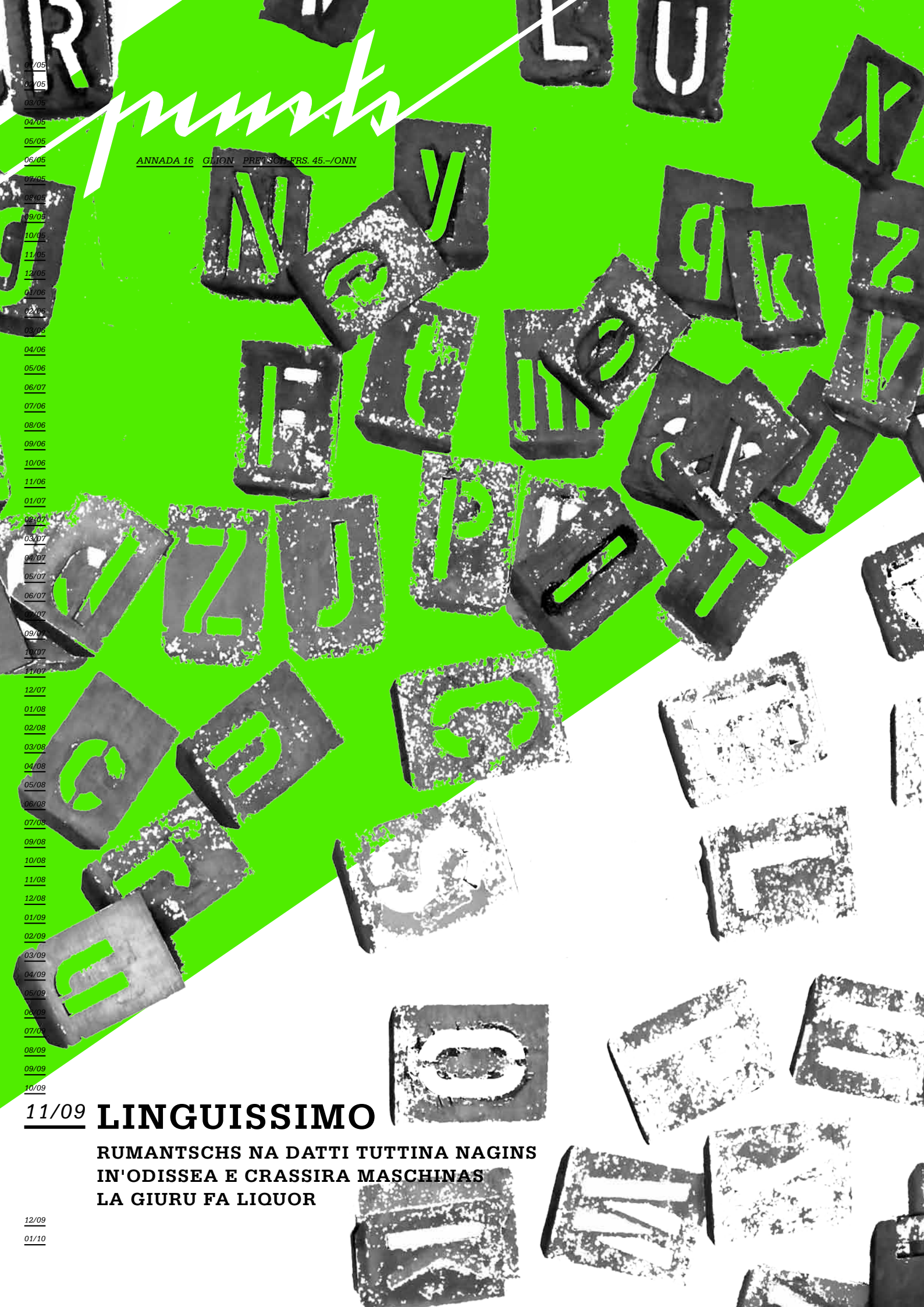




01/05
02/05
03/05
04/05
05/05
06/05
07/05
08/05
09/05
10/05
11/05
12/05
01/06
02/06
03/06
04/06
05/06
06/07
07/06
08/06
09/06
10/06
11/06
01/07
02/07
03/07
04/07
05/07
06/07
07/07
08/07
09/07
10/07
11/07
12/07
01/08
02/08
03/08
04/08
05/08
06/08
07/08
08/08
09/08
10/08
11/08
12/08
01/09
02/09
03/09
04/09
05/09
06/09
07/09
08/09
09/09
10/09

ANNADA 16 GLION PRETICH FRS. 45.-/ONN

11/09 LINGUISSIMO

RUMANTSCHS NA DATTI TUTTINA NAGINS
IN'ODISSEA E CRASSIRA MASCHINAS
LA GIURU FA LIQUOR

12/09
01/10

HALLO – SALUT – CIAO – CHAU – HÄ?

da Silvana Derungs

Editorial

da Silvana Derungs

Incumbensa: sa chapir e scriver ina chanzun en duas linguas

da Silvana Derungs

Emprimas impressiuns

da Silvana Derungs ed Annatina Dermont

Las chanzuns victuras

Il participant rumantsch rapporta

da Marco Koller

Viver il Rumantsch savain be nus Rumantschs

dad Annatina Dermont

Gust da scriver reclamas? - Linguissimo 2010

Il Grischun triling

da Giuanna Beeli

Vegnan las pitschnas a survivor?

da Norbert Kiss

Damondas

dad Annaletta Vinzens

Cun magns e peis u la melodia

da Simona Demarmels

L'Italia è bella

da Saskia Del Zotto

Origin e lungatg

da Catrina Waldegg

Musica

da H.

Il pled dal mais

dad Ursin Lutz

Mamma mia

da Fadrina Hofmann Estrada

Odisseas

da Catrina Waldegg

Sentupada dils experts da liquors

da Sandro Buchli

Container

Engiavinera

Impressum

2 Èsi pussaivel ch'ins na vegn betg da sa chapir tranter Svizzers? Qua vegnan bain insaquants dals participants dal workshop da Linguissimo ad avair pensà. Il Tessinais na sa betg tudestg, la Bernaisa na sa betg talian. Ans chapin nus per franzos? La finala ha la communicaziun lura funcziunà tar tuts a Lenzburg – era sche las enconuschientschas da las linguas svizras n'eran betg perfetgas. Ma per quai na gievi era betg. Ins vegn da sa chapir, ins vegn da lavurar ensemen ed ins emprenda d'enconuscher novas persunas giuvnas, novas linguas ed atgnadads culturalas da l'auter maun dal foss da la rösti, dal culm da la pulenta u dals mantuns dals capuns.

Ma adatg!

11
13 La cultura da nus mangia-capuns vegn a restar anc ditg in misteri u marcada dad ideas faussas per ils giuvens e las giuvnas da la Svizra tudestga, taliana e franzosa, sche giuvnas e giuvens rumantschs na sa participeschan era betg a las proximas ediziuns da Linguissimo. Las Rumantschas ed ils Rumantschs han numnadamain mancà la fin d'emna da Linguissimo!
16 Pertge ch'igl è tuttina vegnì discurrì rumantsch a Lenzburg, tge che las partecipantas ed ils participants pensan dal rumantsch e tge ch'è propi vegnì fatg durant quel workshop, quai pudais vus leger en questa ediziun. Ed anc bleras autras aventuras ed experientschas linguisticas da nossas redacturas e da noss redacturs. Buna lectura!

20 E betg emblidai: fin ils 18 da schaner pudais vus as annunziar per la proxima ediziun da Linguissimo. Il tema è «Reclama e texts da reclama». Guardai sin www.linguissimo.ch!

20

21

22

23

23



INCUMBENZA: SA CHAPIR E SCRIVER INA CHANZUN EN DUAS LINGUAS

da Silvana Derungs



L'onn passà il november è vegnida lantschada la concorrenza da scriver Linguissimo. Il tema è stà la musica. Giuvens e giuvnas da l'entira Svizra han mess en scrit lur relaziun cun la musica. Ils 30 megliers texts èn vegnids nominads dad ina giuria. Lur auturs èn vegnids envidads per ina workshop a Lenzburg.

La fin d'emna dals 10 ed 11 d'october 2009 han lura (mo) 20 giuvnas e giuvens chattà la via fin a Lenzburg en il Müllerhaus. Insaquants eran para mo sa participads da la scola anora senza grondas ambiziuns da s'inscuntrar cun auters – auters han gì lur motivs per betg vegnir a l'inscunter da las linguas. Als organisaturs èsi tuttina reussì da guardar che tut funcziuniera era cun midadas a l'ultim mument.

Plaschair per la musica daventa lavur cun la lingua

A chaschun dal bainvegni dals coordinaturs da project Paolo Barblan e Karin Büchli dal Forum Helveticum dat gia en egl quai che n'era betg stà planisà: al lieu dad ina egualitad tranter las quatter linguas è ina mesadad da la sala en la bellezza chasa da 200 onns emplenida da la delegaziun tessinaisa. En l'autra mesadad sesan tschintg participants da la Svizra tudestga, quatter participants da la Svizra romanda (trais dal Giura) ed in participant rumantsch – che è atgnamain era da la Svizra tudestga, ma el vegn considerà sco IL Rumantsch per quel workshop.

La finamira da quella fin d'emna è sa chapescha dad abolir quella separaziun tranter las regiuns linguisticas. Perquai vegnan per il workshop furmads tandems da duas persunas da mintgamai in'autra lingua. La finamira da

quellas gruppas è lura da scriver in text per ina melodia – quai en las duas linguas dals partenaris. Per l'emprima fasa dal workshop – numnadamain l'instrucziun da musica – resta dentant la separaziun tranter il talian e las autras linguas naziunalas. Ils Tessinais èn sa rendids cun il musicist Marco Zappa e sia partenaria Renata Stavrakakis en ina stanza ed il rest cun il musicist Stefan Andreas Nietlisbach ed il musicist rumantsch Paul Nay en ina stanza per emprender in pau dapli davart il scriver chanzuns.

In Bernais sto fungir sco Rumantsch

Als blers da quels giuvens musicists e forza futurs musicists na dovran il profis probablamain betg explitgar la muntada da la ritmica dals plects, da la rima da quels, l'impurtanza da la repetiziun dals plects e blers auters elements essenzials per ina buna chanzun. Ils blers dals participants han numnadamain gia ina tscherta affinitad cun la musica: tgi sauta, tgi suna en ina gruppa da musica, tgi chanta en in chor, tgi chanta e suna e cumpona enina, tgi suna gitarra, tgi suna violina, tgi suna batteria, tgi suna tuts trais instruments ed anc auters dapli...

Sa chapir sur la melodia

L'interess per la musica è pia avant maun. Sulettamain anc la dumonda da la lingua per il text procura per tschertas discussiuns – numnadamain la dumonda, sch'il dialect svizzer saja permiss per questa concorrenza u betg. Il musicist di cleramain gea – ils organisaturs in gea cun resalvas, cunquai che omadus partenaris stuessan gea chapir in l'auter – quai che n'è betg exnum il cas, sch'i vegn

discurri dialect. Ma il resultat (guarda las chanzuns victuras) mussa che era ils dialects han pudì persvader la giuria.

Sin in disc compact han ils musicists mess ensemen melodias enconuscentas e cumponidas aposta per il workshop per dar als giuvens la pussaivladad dad eleger in stil da musica tenor lur agen gust. Tranter las melodias cun titels sco "country style", "blues style", "traditional" (la melodia da "Morning has broken"), "ballada cool groove", "rook-shuffle", "ballade" (tenor ina chanzun da Paul Nay) e "new age" na chattan ins dentant nagin "funk" e nagin "hiphop". Quai è stada ina decisiun conscianta, vegn explitgà. En quels stils pli flexibels u era main melodijs sco il hiphop fissi memia simpel dad inserir in text gia existent ed elavurà.

La sfida dals dus partenaris da tandem è lura ina giada mo quella da chattar tranter quella set melodias ina che plascha ad omadus u ina che omadus considereschan per ideala per lur idea da text... Tge quai è tuttavia grategià mussan ils texts victurs che nus preschentan er en questas Punts.

EMPRIMAS IMPRESSIUNS

Pertge èn quels giuvens e quellas giuvnas sa participads a la concorrenza da Linguissimo? Tge pensan els suenter in mez di lavur al workshop e tge pensan els da la participaziun rumantscha? Silvana ed Annatina han discurrì cun insaquants.

Anahée Bregnard da Bonfol/JU

Jau sun vegnida attenta a quella concorrenza entras la pagina d'internet adojob.ch e lura hai jau scrit in text. Mia partenaria da tandem è Francesca dal Tessin. Jau na chapesch betg il talian, ma ella discorra fitg bain franzos, uschia che nus ans chapin stupent. Per mai pudessi tuttina d'aventar in pensum difficil questa fin d'emna, cunquai ch'jau n'hai anc mai scrit in text per ina chanzun.

Sylvie Lièvre da Courroux/JU

En scola hai jau vesì a la tavla naira in flyer che m'ha rendì attenta a quella concorrenza. Jau sper che mes partenari da tandem chapeschia in pau franzos u tudestg, pertge jau na sai betg talian. L'incumbensa da scriver il text per ina chanzun pudess esser difficila per mai, perquai che jau n'hai anc mai fatg insatge uschia. Ma per mai quintan tuttina plitost las enconuschientschas ch'jau fatsch qua a Lenzburg e betg la concorrenza sco tala. Igl è er interessant ch'in Rumantsch è da la partida, jau n'avess betg pensà ch'insatgi rumantsch saja insumma qua, i na dat gea betg uschè blers.

Francesca Orelli dad Intragna/TI

La musica è ina part fitg impurtanta da mia vita. Jau mezza fatsch musica e lavur er ensem cun musicists professionals. Ultra da quai ma plascha il scriver ed jau hai gì fortuna dad insumma pudair ma participar a questa concorrenza, pertge cun 21 onns sun jau già al limit da la vegliadetgna permessa. Jau sun era cuntenta da pudair lavurar ensem cun Anahée. Per mai na fissi betg stà uschè bel dad esser ensem en in tandem cun insatgi da lingua tudestga.

Sylvie Lièvre



«C'est plutôt le contact avec les autres qui compte.»

Francesca Orelli



«Ho avuto fortuna con la mia partner, perché non è di lingua tedesca.»

Christine Schmoker



«Er räd kai tüütsch, ig kai italiänisch...»

Christine Schmoker dad Erlach/BE

Mes scolast m'ha rendì attenta a la concorrenza da Linguissimo, perquai ch'jau scriv uschè gugent. Cura ch'i era cler ch'jau saja da la partida, m'ha era Marco che gieva en la classa parallela scrit in e-mail. L'emprim era jau atgnamain ma legrada da vegnir qua senza enconuscher insatgi, ma sun tuttina era cuntenta ch'insatgi enconuscent è qua. Jau na sun anc betg ma decidida tge chanzun prender. La melodia dal "new-age" ma plascha, ma i dependa lura era tge che mes partenari da tandem vul. La communicaziun pudess daventar difficila: jau na sai nagin talian, el nagin tudestg ed il pli gugent scrivess jau ina chanzun en dialect svizzer, cunquai che quella lingua m'è pli datiers ch'il tudestg da standard. Pertutgant il rumantsch n'hai gnanc fatg gronds patratgs, ma i ha tunà fitg legher cura che Marco ha discurrì rumantsch durant la preschentaziun al cumenzament.

Anahée Bregnard



«Ma partenaire de tandem parle très bien le français.»

Jonathan Pellegrini



«Perdiamo il week-end per la scuola. Ma non lo definirei perso, anzi guadagnato.»

Jonathan Pellegrini da Balerna/TI

Jau sun ma participà a la concorrenza da Linguissimo entras la scola; nus eran pia quasi obligads da scriver in text ed jau sun in da quels ch'è era vegnì selecziunà per quest workshop. Anc oz en damaun en il tren n'era jau betg persvadi da quella concorrenza, ma gia durant il viadi avain nus emprendì d'enconuscher nova glieud. Nus avain gì in viadi divertent ed er il workshop cun ils musicists è stà fitg interessant e jau sun ussa fitg cuntent dad esser ma participà. Igl è forsa ina fin d'emna che nus na pudain betg nizzegiar per la scola, ma nus guadagnain tuttina insatge nov. Il scriver texts pudess daventar in pau difficil, jau hai p.ex. difficultads da chattar las rimas per ils peds, ma ensemen en il tandem funcziuna quai lura segir. Nus ans chapin era e discurren trais linguas en il medem temp. Jau sun dentant in pau trist ch'i n'ha nagin vair Rumantsch qua. Ma sinceramain na spetgava jau era nagin.

LAS CHANZUNS VICTURAS

Quai che quellas giuvnas persunas han realisà durant quella fin d'emna sa lascha vesair. Ils sis victurs pon giudair ed emprender d'enconuscher anc meglier in l'auter durant lur viadi communabel a Nizza. Sin l'emprim plaz èn Margot Calderoni (16) da Breganzona (TI) ed Arthur Chapatte (18) da Porrentruy (JU) cun lur chanzun «L'orgoglio/L'orgueil». Stefano De Oliveira (17) da Riazino (TI) e Christine Schmocker (18) dad Erlach (BE) èn sin il segund plaz cun la chanzun «Il Mare nell'acquario (ein Song frei nach Platons Höhlengleichnis)». Cun «L'incontro – La rencontre» han Simon Bhatt (19) da Corsier sur Vevey (VD) e Luisa Carminati (18) da Claro (TI) pudì persvader sco terz tandem la giuria.

Punts as preschenta en questa ediziun las chanzuns victuras da la concorrenza Linguissimo da quest onn. Sa chapescha che nus publitgain era la suletta chanzun rumantscha da quella concorrenza. Sin nossa pagina d'internet www.punts.ch pudais vus tadlar las melodias correspundentas latiers (www.punts.ch > podcast). Per «l'orgoglio» la melodia «ballade», per «Il Mare nell'acquario» la melodia «new age» e per «L'incontro» la melodia «rockshuffle».

Sin www.tink.ch chattais vus dal reminent er ils texts, cun ils quals Christine, Hanna, Melanie ed era Marco han persvadì la giuria en l'emprima selecziun. En quels descrivan els lur relaziun cun la musica.



L' incontro – La rencontre

Simon Bhatt, Luisa Carminati

Assis dans l'train, voyage d'affaires
J'avais rendez-vous avec une tessinoise
Ah ces mafieuses, ça non, c'était pas mon affaire
Cette voleuse allait sûrement me chercher noise
Oh Mama! Fais donc avancer mon cercueil
Je garderai bien ma mains sur mon portefeuille.

Setada in un vagon, ma meti dré a pensa,
Chissà come l'sarà. e cosa dovrem fa.
Sperem in ben, in un bel biondon.
Per quel che gemm da fa, quel che g'è da dii.
Sarà un romando? Chissà se 'l capisi?
E föö tütt i idee, e tütt i pregiudizi.

Je descends du train, j'attends mon supplice
Quand j'aperçois de l'oeil, ô quel délice
Une vraie Romande, impossible de s'tromper
Yeux en amande, vertueuse, une vraie poupée
J'me dirige vers elle, quel bonheur ce sera
d'entendre sa voix, avant l'arrivée d'la cruelle
A rivi in stazion, smonti dal vagon.

En vedi vün, coi cavii scüür.
Al varda sciaa, l'è mia maa.
Al sembra un ballerino.
da un tango appasionaa
Ma che bellezza, a somm a post.
Questo chi, al'è vüün di noss.

Bonjuor ma douce amie, nous sommes donc deux ici!
Ma varda un po'ti, alè un romando sto chi!
E dopo tutte le incomprension a vincere è l'amor'
C'est youex dans les yeux main dans la main, qu'ils
sont partis
Se ne vano felici e contenti.
Et s'ils ne sont pas morts, c'est qu'ils vivent encore!



L'ORGOGLIO / L'ORGUEIL

Margot Calderoni, Arthur Chapatte

16 intro
16 battute lui con miei interventi.

→ Un volcan qui explose (*nel cuore mio*)
Dans mon esprit morose (*fuoco incandescente*)
Comment une femme peut-elle autant? (*è l'a mia testa*)
→ Elle se sent supérieure (*ha sete*)
Elle se croit la meilleure (*solo di se*)
Je n'aime pas son entêtement (*odio la sua testardaggine*)

RITORNELLO

Ma non posso spiegare... pourquoi je ne la hais pas.
Un sole che splende... même dans la nuit.
Ma non posso lasciare... le passé s'envoler.
E quando ti ritroverai in mano quei ricordi tu penserai
"j'ai besoin de toi"
E quando ti guarderò negli occhi je te dirai "j'ai besoin de
toi"

INSTRUMENTALE (4x8)

→ Cosa vuoi da me? Que tu sois là pour moi!
Pourquoi t'énervé? Perché tu non sei mai qua!
Vieni qui vieni là, fais ceci, fais cela!
BASTA! LAISSE MOI!
Io valgo di più – tu n'fais rien du tout

→ La via è deserta (*la rue bruyante*)
Ed il mio cuore è all'erta (*fait s'agiter*)
Chi ti credi di essere? (*ma colère*)
→ La tentazione mi afferra (*elle m'a forcé*)
Questa è la mia terra (*à m'en aller*)
Odio la sua maniera di fare (*je n'aime pas sa manière de faire*)

PARLATO

Cuore lacerato, âme tourmentée, spirito affranto, rêves enchaînés

RITORNELLO

E quando ti ritroverai in mano quei ricordi tu penserai
"j'ai besion de toi"
Ma non posso spiegare... pourquai je ne la hais pas
Un sole che splende... même dans la nuit.
ma non posso lasciare... le passé s'envoler.
Ma la parola non serve quando fra di noi c'è lamore
Ti prego torna da me / je t'en conjure: "reviens-moi"



Il Mare nell'acquario

(*ein Song frei nach Platons Höhlengleichnis*)
Stefano de Oliveira Figueirado, Christine Schmocker

Strophe / strofa 1:

Dr erscht Morgeschimmer
Faut scho is Zimmer
U ou mis Fuetter
Git mer grad d Muetter
Bi hie uf d Wäut cho
Und mir gfauts so
Schwümme mini Runde
Verbringe d Schtunde
... I mim | Aquarium...

Strophe / strofa 2:

Hüt hets "platsch" gmacht
När het mi aaglacht
E Fisch, e nöie
Wini mi fröie!
Verzeu mer vo dim Läbe
Wie wo was wenn wäge
Du bisch das wo
Mir het gfäut no
...i mim | Aquarium...Aqua-aar-iiiumm...

Strophe / strofa 3:

Io vengo
dall' infinito
Io vengo
dal paradiso
Dove l'acqua
non ha confini
Dove il tempo
non ha un destino
...E se vuoi, potrai andarci, maa-aa-
ree, maa-aa-aa-aa-ree, maa-aa-aa-
aa-ree,

Intermezzo, gesprochen / parlato:

L'acqua, le alghe, un mondo tutto da scoprire, i coral-
li, le barche, una storia che non dovrà mai sparire.

*L'entira chanzun cun strofa 4 e 5 chattais vus sin
www.punts.ch.

VINAVON

Marco Koller, Jorge Esteves

Il treno è pieno, è pieno di gente,
(Il tren l'è pien, l'è pien da gent,)*
En quei tren sesentel jeu jastra,
è c'è solo lei, nella mia mente.
(a gh'è doma le in da la mia ment)
mo lu vesel jeu tei, tras la finiastra.

Io ti vedo, sei uno splendore
(mi ta vedi, sa se un splendor)
Miu tren ussa parta, e l'auter a pèr,
Ti vedo con gli occhi, ma più con il cuore.
(ta vedi con i öcc, ma püssee con al cör)

Less buca mo vesar tei, less tei er tener.
Sei così vicina, ti voglio parlare,
Miu tren ei pli sperts, mo tiu vegn suenter,
c'è questa barriera, e non posso passare.
jeu volvel miu tgau, furmiclas el venter.

pausa

Dove sei? Non ti vedo. Era bello averti vicina, torna
da me.
Sco sch'in grond monster ner vess absorbau tei...

Con questa luce, lontana ti vedo.
O, nies destin mida direcziun...

Era solo un sogno. Sei ancora qui con me?
Nies destin mida direcziun... Speronza che la destina-
ziun finala seigi la medema.
Se non ci fosse la finestra.
toc toc
Nua vas? Hei, va buca pli lunsch! Sacra finiastra,
quella.
toc toc

pausa

Io ti vedo, sei uno splendore
Miu tren ussa parta, nus mein lunsch naven,
Ti vedo con gli occhi, ma più con il cuore.
Less puspei vesar tei, tei hai jeu bugen.

Sei così vicina, ti voglio parlare,
communabel:
adina pli spert va miu tren denton,
c'è questa barriera, e non posso passare.
mo en mia memoria

stas ti

vinavon.

* En parantesa da las duas emprimas strofas han
Marco e Jorge anc proponì ina varianta dialectala tes-
sinaisa. Uffizialmain per la concorrenza ha dentant
valì il "bun" talian.

LINGUISSIMO '09 – IL PARTICIPANT RUMANTSCH RAPPORTA

da Marco Koller

Emprimas enconuschientschas cun il partenari da tandem. Marco e Jorge durant lur emprim discurs sin il banc da la fanestra.



Ei dat massa caussas che giuvenils dallas diversas regiuns linguisticsas dalla Svizra han communabel: preferenzas puncto acturs e musica, stress en scola e quitaus d'amur, intress per il medem sport ni politica, aunc bia auter. En sesez dat ei denton mo ina caussa che fa la differenza denter nus tuts: il lungatg. E propi – per surmuntar questa pintga barriera e per suenter haver spass ei LINGUISSIMO vegnius fundaus. Tier quei project setracta tut da far punts denter ils lungatgs, e da sefar capir, era sch'ins sto mintgaton dir ina caussa aunc ina secunda gada en in auter lungatg.

Sch'jeu hagi bugen lungatgs e leutier aunc interess per la musica, ei stada la damonda sin il flyer d'annunzia che mia scolasta da classa ha dau a mi avon pressapauc in onn.

Duas gadas in clar gie. Ergo hai jeu decidiu da separticipar tier quei project. Tut l'entschatta stuevan ins scriber dus concepts, in emprim en siu agen lungatg-mumma, in secund en in auter lungatg naziunal a tscherna. Cun quei ch'il scopo final, numnadamein scriber sez ina canzun en dus lungatags, era definius dall'entschatta enneu, vuleva la giuria saver tgei relaziun ch'in ni ina haveva cun la musica. Per quei era il tetel digl emprim text propi: "Mia relaziun cun la musica". Jeu hai scret leu ina sort opera cun igl orchester che fa il rom e cun pachetar en ils divers aspects musicals ch'jeu hai en ils acts. Il secund text era lu semplamein in pign autopurtet. Ils megliers, denter ils quals jeu savevel fortunadamein sequintar, ein vegni envidai alla sentupada liguistica a Lenzburg el cantun Argovia. Ver vegn giuvenils eran presents, precis la mesadad eran Tessines, in pèr da lungatg tudestg e franzos, e jeu. E la lavur ha subit entschiet.

Per scriver nossa atgna canzun savevan nus quintar cun igl agid da biars musichers professiunals. Per mei sco pledader romontsch ei Paul Nay staus dalla partida. En in cuort workshop han els dau a nus pigns tips sin via, caussas fundamentalas atgnamein, sco

Nua far pli ruasseivel, nua metter tensiun, nua emoziuns?

per exempel ch'ils plaids stuessien adina in ensemen cun il ritmus, ch'ins stuessi duvrar mieds stilistics sco en emprema lingua la rema, mo era elements repetitivs sco il refrain. Aunc impurtont seigi ch'ins emprovi da scriver aschi cler e net sco pusseivel, da buca cargar memia fetg il spazi en ina lingua. E finalmein: "In song sto haver groove, schiglioc eis el per nuot", dixit Stefan Nietlisbach, in dils musichers professiunals. Suentar quest'introducziun el mistregn da scriptur da canzuns essan nus vegni mess en tandems, adina dus giuvenils cun dus lungatgs-mumma divers ensemen. Nus vein survegni in disc cumpact cun siat melodias ch'ils musichers han registrau per nus. Il spectrum mava da rock tipic via ballada entochen zatgei in tec futurisic. Nies emprendem pensem ei stau quel da tedlar tras tut questas melodias e tscharner ina che plascheva ad omisdus dil tandem. Per anflar la historia che va perfectamein ensemen cun la melodia han ins stuiu analisar lezza: ritmus, strofas e refrains, intermezzi, parts senza melodia fixa, nua pli spert, nua pli ruasseivel, nua tensiun, nua emoziuns, nua zatgei plitost lev. Duront che la melodia rock haveva dapertut pli u meins la medema structura, era la canzun che nus vein tscharniu propi fracziunada en parts diversas.

Grazia a questa structura hai jeu tuttenina giu in'idea. Jeu hai viu en questa melodia la historia da duas personas en dus trens. Ellas sevesan tras la finiastra, lessen bugen paterlar ensemen, san denton secapescha buca far quei. Ils trens entscheiven a semuentar or dalla staziun, a pèr, in sper l'auter, parallel. Ils dus constateschan che quei sto esser dapli che mo in cass, che quei ei lur destin. Lu in tunnel, mument da tensiun. E suenter vegn ei sco ei stueva vegnir, ina midada da direcziun dils trens ed ils dus seperdan da vesta. Aschia savevan nus era bein contonscher la finamira dils lungatgs: las duas personas discuoran lungatgs divers, en nies cass romontsch e talian, e nus midein adina suenter ina lingua.

Miu partner da tandem, Jorge, da Chiasso, il marcau il pli el sid dalla Svizra, oriundamein Portughes e cun ina fetg biala vusch da bariton, era d'accord ed aschia essan nus semess a scriver. Baul vein nus constatau ch'ils musi-

chers havevan schon giu raschun: ei dat buca spazi avunda per scriver tut tgei ch'ins less scriver. D'ina vart ston ins tarmetter tut las emoziuns a tgi che teidla suenter la canzun, dall'autra vart ston ins denton era aunc descriver quei che sepassa atgnamein. Buca sempel. Mo cun igl agid da Paul Nay e cun midar aunc tschien gadas pintgas caussettas eis ei iu e dumengia da miezdi vein nus punctualmein terminau nies product, ina canzun cun il tetel "vinavon".

Jorge discurreva buca bein tudestg ni franzos, damai eis ei stau clar che nus essan secomunicai per talian. En auters tandems cun in Tessines ed in Tudestg stuevan ins schizun tschintschar franzos, cunquei che quel era igl unic lungatg communabel. Tuttina ha ei adina funcziunau. Igl ei interessant da veser co ch'ins vegn perina, sch'ins vul e sch'ins ha ina finamira avon ils eglis, il premi: in viadi en in grond marcau europeic a tscharna.

Igl ei interessant da veser co ch'ins vegn perina, sch'ins vul e sch'ins ha ina finamira.

Per nies tandem ha ei malapeina buca tunschiu, donn. Aber ils victurs, in mat dil Giura fetg simpatic cun sia partenaria tessinesa, meretan la victoria senz'auter. El fa per exempel fetg bia musica, ei capo dad in'atgna band – e la canzun ch'els han scret ei propi gartegiada. Compliments. Els van uss ensemen a Nizza per ina fin d'jamna.

Ei dat aunc in'autra caussa che giuvenils da dapertut han communbel e ch'jeu hai emblidau all'entschatta: facebook. Grazia a lez restein nus segir en contact – "vinavon".

P.S.: LINGUISSIMO va en ina segunda runda. Lu vegn ei buca pli a settractar da scriver musica, mo dad anflar buns slogans da publicitad. Infurmaziuns anflas ti adina sut www.linguissimo.ch – fai ei, fuss flot, sch'ei dess dapli Romontschs la proxima gada!

Marco Koller da Schwarzenburg.



Marco Koller – in pitschen purtret da noss «salvader d'onur»

Marco Koller, in giuven fitg alert da 19 onns, ha terminà la matura questa primavaira. Marco stat en la regiun da Friburg e ha fatg las scolas a Berna. Perquai sa el perfetgamain franzos e tudestg. Era talian discurre el bain, quai surtut perquai ch'el è ina giada à a scola en il Tessin e grazia als buns contacts ch'el ha anc oz cun personas da quel temp. E Marco ha emprendi rumantsch en il gimnasi. El ha in talent extraordinari per las linguas e durant l'instrucziun da talian era el in pau sutdumandà. Uschia al ha sia scolasta Pia Coray, ina Rumantscha, proponì dad imprendier rumantsch. Cun l'agid da cudeschs e cun tadlar il Radio Rumantsch è quai era reussì a Marco. Effectivamain sa el rumantsch pir dapi dus onns – quai ch'ins na schess betg al udind a discurre sursilvan u puter sco ina cascada e cun in stil fitg elavurà. Marco è fitg ambizius e vul exercitar la pratica dal discurre, perquai va el mintgant er cun il tren en il Grischun per vegnir en contact cun il rumantsch. El ha interess per la musica ed il teater, per far viadis, per novas culturas e mentalitads, per la politica e per massa autras chaussas che sa passan enturn el. Marco è uss en las vacanzas verdas fin la primavaira. Suentar quellas vuless el lavurar sco praticant fin il cumenzament dal studi, pertge betg en terra rumantscha?

VIVER IL RUMANTSCH, QUAI SAVAIN BE NUS RUMANTSCHS.

dad Annatina Dermont

Resguardar il rumantsch, quai san tuts. Propi mintgin, er il Talian, il Franzos u il Tudestg. Per resguardar il rumantsch na ston ins insumma betg savair discurre rumantsch u savair nua ch'ins discorra questa lingua. Premissa è sulet ch'ins enconuschia la lingua, e... d'avantatg fiss ina gronda purziun idealissem ed in tschuat daners. Viver il rumantsch, quai savain be nus Rumantschs.

Nua èn ils giuvenils Rumantschs al Linguissimo?

Al Linguissimo avevi dal tut, buns paunins, differentas turtas, giuvenils da lieunga taliana, franzosa e tudestga. Nagins giuvenils rumantschs. Persuenter bunas tschigulattinas, maila, paira e musica.

La concorrenza svizra da las linguas ha quest onn gè lieu senza nus. L'emprim hai jau pensà che nus n'hajan betg chapì il flyer, ma quai era in'idea fallada. Ils organisaturs han resguardà bain nossa lingua minoritara e publitgà tut en las quatter linguas naziunalas. Lura hai jau pensà che nus na possedian en num da Dieu betg giuvenils da 16–20 onns ch'èn interessads in zic al scriver...

Mabain... lura pia nagins Rumantschs interessads.

Ma, alura m'han els preschentà in giuvenot ch'els numnavan «il dretg Svizzer», cunquai ch'el sa discurre tut las quatter linguas. Rumantsch ha el emprendì supplementar-main. Sper bleras chaussas interrumschas è el s'interessà oravant tut per la giuventetgna rumantscha. Sia finamira dal Linguissimo era d'emprender d'enconuscher giuvenils rumantschs per pudair pratitgar la quarta lingua. El era in pau trumpà, ha dentant represchentà nossa minoritad cun anc dapli engaschi.

Donn e putgà, hai jau alura pensà...

Dentant suenter ch'jau hai fatg intginas intervistas cun ils participants n'eri nagut pli cun putgà. Jau er in pau gitta.

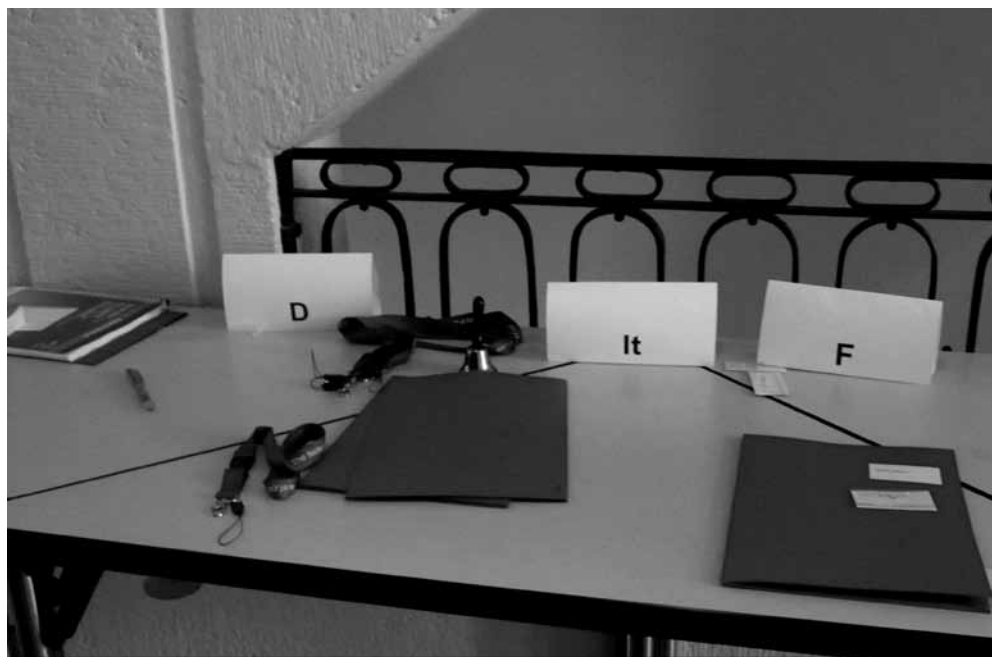
«Non pensavo di rincontrare dei Romanci, sai, non parlano più quella lingua. Il romancio è un dialetto italiano», raquintava ina Tessinaisa. «Où est-ce qu'on parle le romanche? Dans les Grisons? Ah, j'étais une fois à Scuol en vacances, mais je n'ai encore jamais vu un vrai Romanche...», manegiava la Francofona. «Red ma denn dass no i dr Schuel?»

Dumondas e dumondas, per il pli eri uschia ch'els han fatg in'intervista cun mai e betg jau cun els. Nua per il diavel èn quels participants rumantschs da la medema vegliadetgna che pudessan discutir e responder a las dumondas da quels giuvenils davart il rumantsch? Mussar a quels con viv ch'il rumantsch è anc e co nossa cultura è. Quai savain be nus Rumantschs, quel che ha emprendì rumantsch è qua surdumandà. Las opiniuns dals giuvenils na-rumantschs en dal tuttafatg giustifitgadas e tuppamain era betg vegnidas revedidas u precisadas suenter quest Linguissimo.

Mirar sin la detta, enstagl d'agir...

Sch'il Linguissimo na fiss betg in'occurrenza da linguas, dubitass jau fitg ch'ils organisaturs fetschian danovamain la bregia da scriver il program en quatter linguas. Già quest onn han els stritgà quasi bler rumantsch causa nagina participaziun.

Na mussa quest exempel betg che nus Rumantschs investin a moda fallada nossas capacitads da promoziun da la lingua? Na fissi betg meglier da motivar giuvenils da prender part a l'occurrenza enstagl da procurar ch'il flyer cuntegna intgins plects rumantschs? Na stuain nus betg dar adatg che nus n'emblidian betg da viver il rumantsch enstagl da guardar trasora sin la detta als auters per vegnir resguardads?



La maisa cun il RM ha mancà causa nagina participaziun rumantscha.

LINGUISSIMO

GUST DA SCRIVER RECLAMAS? – LINGUISSIMO 2010!

communicaziun da pressa



Has ti gugent linguas? – Scrivas ti gugent? – Emprendas ti gugent d'enconuscher nova glied? Lura è la concurrenza «Linguissimo» fatga per tai! La segunda realisaziun da la concurrenza per giuvenils tranter 16 e 20 onns cumenza uss il november.

Il project Linguissimo vegn en ses segund onn. Suentar il tema «musica e scriver chanzuns» vai en la concurrenza da 2009/2010 per texts da reclama. La concurrenza vegn realisada dal FORUM HELVETICUM en cooperaziun cun associaziuns da giuventetgna e da magisters. Cun quest project han giuvenils la pussaivladad da vegnir en contact cun giuvenils dad autras regiuns linguisticas e da giudair comunablamain il gust cun las linguas.

En l'emprima part dal project ha lieu ina concurrenza da scriver naziunala en l'internet.

Giuvenils da tut las regiuns linguisticas da la Svizra tramettan dus texts curts. En la segunda part s'inscuntran las auturas ed ils auturs da las 30 meglras lavurs durant ina fin d'emna per l'inscunter da las linguas.

Experientschas positivas da la concurrenza 2008/09

A chaschun da l'emprima concurrenza han ils organisateurs pudì rimnar bunas experientschas. Oravant tut las associaziuns da giuventetgna e da la magistraglia han gidà cun grond engaschi a derasar las infurmaziuns. Er ils giuvenils èn sa participads cun grond entusiassem a la concurrenza. Da remartgar è surtut la participaziun dad ina minoritad: la mesadad dals participants era dal Tessin. Pudess quai esser in stimol per la giuventetgna rumantscha?

La magra participaziun rumantsch ed er autras chaussas han demussà che betg tut ha funcziunà sco giavischè. Quellas experientschas sco er ils resuns dals participants vegnan dentant a gidar da crear anc ina meglra concurrenza per ils 2009/10.

Concurrenza 2009/10 cun il tema «texts da reclama»

En la proxima concurrenza vai per texts da reclama. En in'emprima part stuais vus scriver davart vossa relaziun cun la reclama. En la segunda part s'inscuntran ils 30 victurs cun experts che vegnan ad introducir en il mund da la reclama. Silsunter han las participantas ed ils participants l'incumbensa da crear en tandems bilings texts da reclama per in tschert product. Ils trais megliers tandems gudognan in premi: in viadi communabel en ina metropola europeica.

La concurrenza ha cumenzà ils 2 da november 2009. L'inscunter ha lieu la fin d'emna dal 1./2 da matg 2010 en la Svizra romanda. Per s'annunziar guardar la pagina www.linguissimo.ch.

il giubileum è lantschà

La fin d'october ha già lieu a Savognin l'avertura da las festivads 90 onns Lia Rumantscha. Uschia entschaiva in onn da giubileum che porscha a la Rumantschia 50 differentas occurrenzas da tut gener. Betg la LR, mabain la lingua e cultura rumantscha stattan en il center da las activads da giubileum. Ina e scadin èn envidads da sa participar a las activads da giubileum. Quai betg sulettamain sco giast ad ina da las acziuns u occurrenzas, mabain cun l'atgna occurrenza en il program da giubileum.

Persunas privatas, uniuns, organisaziuns, vischnancas, fatschentas - mintgin po esser part da 90 onns Lia Rumantscha. Tuttina sch'i sa tracta dad occurrenzas oramai planisadas u d'acziuns lantschadas aposta per quest intent, tuttina sch'i sa tracta dad acziuns entaifer u ordaifer il territori rumantsch – tut è pussaivel!

Informaziuns davart tut las occurrenzas chattais Vus sut:
www.liarumantscha.ch



emprimas occurrenzas

30-10-2009

Jürgen Partenheimer, Iso Camartin, Risch Biert: Art sin nivel internaziunal s'inscuntra cun la cultura rumantscha grischuna.

Lieu: Museum Chasa Jaura, Valchava
Ura: 20.30

Organisaziun: Museum Chasa Jaura

07-11-2009

Dumeng Secchi: Happening sut tshel avert cun ogets volants en il rom dal GROND BAL LADIN.

Lieu: Hotel Val Sinestra, Sent
Ura: 00.00

(avertura bal: 18.00)

Organisaziun: Uniun dals Grischs

14-11-2009

Vernissascha cun propostas da giuvenils da la scola professunala da grafica Turitg per ina nova apparientscha da la Lia Rumantscha.

Lieu: Laax
Ura: 17.00

Organisaziun: Scola professunala da grafica Turitg

14-11-2009

MENHIR: Voice of Rumantsch - 24 uras chant rumantsch.

Lieu: La fermata, Falera
Ura: 10.00

Organisaziun: MENHIR, music festival falera

90 onns
Lia Rumantscha



IL GRISCHUN TRILING

da Giuanna Beeli

Alla concorrenza da Linguissimo va ei per imprendere d'enconuscher meglier ils lungatgs naziunals dalla Svizra. Tier nossa jamna da project ella Scola Cantunala da Cuera eis ei era iu per ina caussa semeglionta, numnadamein d'emprender d'enconuscher meglier ils treis lungatgs grischuns.

Quella jamna da project ei vegnida menada atras uonn per l'emprema gada ed ins astga crei jeu gir che quell'jamna ei stada gartegiada. Tut las quartas classas han giu il tema: Grischun triling. Nus sco classa romontscha havein collaborau cun la classa taliana, la 4Ga. Il gliendisdis ed il mardis, ils 28 e 29 da settember, han ils Puschlavins dalla classa taliana envidau nus e tschella part dalla classa taliana giu el Puschlav.

Enconuscher la cultura puschlavina

Nus essan sentupai alla staziun da Cuera culs Mesolcines e quels dalla Val Calanca. Silsunter essan nus viagiari cul tren ell'Engiadina entochen a Sameden, midau tren per ir entochen a Puntraschigna e puspei midau tren per ir lu vinavon tochen ella Val Poschiavo. All'entschatta eran nus aunc tuts in tec schenai ed havein buca tschintschau culs Talians, lezs denton era buca cun nus. Aschia havein nus cuntinuau nies viadi tochen a Cavaglia. Leu havein nus bandunau il tren ed essan i ad encurir in bien liug per far la pausa da miezdi. Ferton che nus essan i in tec a pei, havein nus entschiet a tschintschiar culs Talians.

Nus havein tschintschau tudestg cun els ed els talian cun nus.

Gl'emprema havein nus empruau da secapir per romontsch, els capevan denton bunamein buca plaid da quei che nus dicurrevan, aschia havein nus stuiv midar sil tudestg. Els savevan denton era strusch tudestg, aschia havein nus tschintschau tudestg cun els ed els talian cun nus. Aschia eis ei iu flot. Sunter che nus havevan fatg nossa pausa da miezdi e contemplau las morenas ed ils mulins da glatsch, per ils quals la Val Cavaglia

ei renomada, essan nus puspei serendi alla staziun ed havein spitgau il tren per ir entochen a Poschiavo. Arrivai leu, havein nus igl emprema saviu ir el tschaler da schurmetg, el qual nus vevan da durmir e silsunter essan nus sentupai avon in museum. Ils scholars dalla

Mintgin ha priu a casa enzatgi per ina notg.

4Ga ch'eran dil Puschlav han fatg per nus ina guidada atras quei museum. Las declaraziuns eran tuttas per talian, denton capeva ins aunc bein tgei ch'els schevan, era sch'els tschintschavan in tec spert. La sera dallas 20.00 ha ei dau tscheina, ina tipica specialitad dil Puschlav, numndamein pizzocheri. Sunter quella buna tschavera havevan nus liber ed essan i culs Talians en sortida. Aschia havein nus saviu emprender d'enconuscher els e lur lungatg in tec meglier, pertgei els tschintschan gie buca talian in cun l'auter, mobein dialect. Quei ei empau auter ch'il talian normal ed ei pli datier dil ladin, pia al vallader e puter.

L'auter di essan nus i cun els a Brusio a mirar in auter museum, la firma dad import da fretgs e verduras dils fargliuns Iseppi ed a magliar ina pizza. Sunter quell'activitad ha ei gia puspei giu num dad ir encunter casa.

Emprender a flirtar per romontsch

La mesjamna era reservada per nos moduls da romontsch che nus havevan sviluppuau en diversas gruppas. Ei deva las suandontas gruppas: flirtar per romontsch, sketches, Simpsons per romontsch, enconuschientschas da basa dil romontsch e dalla Romontschia ed in lexicon d'aviras. Duas classas tudestgas eran partidas en tier nus. Mintga classa ei vegnida spartida en ca. quater gruppas da tschun. Mintga gruppa aveva da visitar mintga modul. In da quels moduls ha cuzzau ca. 15 minutas. Il suentermiezdi havein nus tedlau in refarat davart ils Gualsers.

La gievgia ed il venderdis han menau nus en Surselva. Igl emprema si Falera a mirar ils megalits e suenter ina spassagiada naven da Falera vi Ladir e giu ella claustra da Glion. Leu havein nus aunc ina gada giu da presentar nos moduls davart il romontsch alla

4Ga. Silsunter essan nus viandai tochen giu alla staziun e leu ha mintga Sursilvan giu da prender a casa in talian ni in da nossa classa che saveva buca ir a casa. Jeu hai priu ina Puschlavina a casa tier mei. Nus essan idas culla posta naven da Glion tochen a Sagogn a casa. Mia mumma aveva gia bunamein fatg tscheina ed aschia havein nus lu gleiti saviu magliar. Sunter havevan mias collegas planisau dad ir enta Vella ella bar da la mumma dad ina da mias collegas. Miu bab ha pia giu da far taxi tochen a Vella. Duront il viadi havein nus tschintschau in'entira massa davart il lungatg e la cultura ed aunc autras caussas.

Il venderdis ei staus occupaus cun emprender d'enconuscher la Romontschia dalla vart culinaria. Duront in'ura da classa havein nus sviluppuau in menu cun differentas specialitads dil Grischun romontsch. Sco prepaus ha ei dau suppa da giutta, suenter capuns, lu maluns e bizochels e sco dessert lu enzatgei buca propi tipic per la Romontschia: salata da fretgs.

Suppa da giutta, capuns, maluns e bizochels

Mintga past ei vegnius preparaus dils Romontschs ensemen culs Talians. Quell'acziun ha fatg tschintschiar nus aunc pli bia in cun l'auter ed ei ha dau in bien resultat ordlunder. Mintgin e mintgina aveva il venter plein ed era cuntents.

Quella jamna da project ei stada ina buna caussa, pertgei nossas duas classas ein carschidas ensemen in tec dapli. Ins vegn segir puspei a seveser ina gada en scola e schiglioc sil pli tard el facebook...

VEGNAN LAS PITSCHNAS A SURVIVER? CUMPARAZIUN DA DUAS LINGUAS PERICLITADAS

da Norbert Kiss

En noss dis èn circa 107 linguas periclitadas en Europa (segund Tapani Salminen), ma en opposiziun a numerusas autras linguas sin quest mund che stan en ina situaziun sumeglianta, èn questas linguas europeanas èn ina meglra situaziun. Ellas han silmain pli grondas pussaivladads da survivor. La durada dad ina lingua dependa dals pledaders dad ella, da lur attituda e dals instituts che gidan la lingua. En quest artitgel cumparain nus duas linguas periclitadas, la rumantscha e la lingua dal Sams, exactamain la lingua samica (pli baud numnada la lingua lapona) dal nord.

Cumbain che questas duas linguas fan part da famiglias da lingua differentas, pon las differenzas e las modificaziuns che pon succeder en questas linguas dar experientschas utilas era per autras linguas.

Tratgs cuminaivels tranter duas linguas

Pertge hai jau tschernì questas linguas? Tuttas duas linguas han paucs pledaders, veritabel, ellas han il medem dumber da pledaders, tuttas duas han ina lingua parenta gronda en la vischinanza (per la rumantscha è quai la taliana e per la samica la finlandaisa), tuttas duas linguas vegnan discurrendas en in pajais che è economicamain sviluppa (Svizra, Norvegia e Svezia). E tuttas duas han gi sforzs da standardisaziun en ils onns 1980.

Il problem n'è betg la lingua, il problem è la vista.

Il 1982 è vegnì Heinrich Schmid ed el ha empruvà l'impussibel per il rumantsch. Da tschintg linguas ha el duvrà ina lingua cuminaivla che vegn numnada ozendi rumantsch grischun. Per dir la vardad: jau n'hai betg gugent il rumantsch grischun, la lingua sursilvana ma plascha il meglier, perquai che jau hai vesì che sper la lingua cuminaivla èn er artitgels en quel idiom en quest magazin, e jau hai udi da pledaders sursilvans, tgenina che è lur opiniun dal rumantsch grischun.

L'istorgia da las linguas dals Sams

Durant l'istorgia da las linguas samicas n'era betg la versiun pli gronda la lingua pli privilegiada. En il 17avel tschientaner han esters translatà cudeschs, principalmain cudeschs religios, per la lingua samica dal Pite u dal Lule, perquai che questas variantas eran pli datiers per la regiun principala dals Danais (Norvegais) e Svedais. (Il territori da la Scandinavia era sut domini danais durant il temp medieval.) L'impurtanza da la lingua dal Nord è vegnida pli gronda la fin dal 19avel tschientaner ed en il 20avel tschientaner. Cura ch'insatgi discurreva dad „ina” lingua samica, era quai be la lingua dal nord. Ozendi han tut las linguas samicas il medem dretg, il medem status, ma la pli gronda è la samica dal nord, ed uschia ha quella la reputaziun la pli gronda.

Ils Sams na vulan betg ina lingua cuminaivla.

En quests dis ha mintga lingua samica, che è gronda avunda per avair in futur, ina atgna ortografia, in vocabulari ed ina grammatica. Da las nov linguas samicas pertutga quai sulettamain sis linguas. La differenzas tranter ellas èn uschè grondas sco la differenzas tranter las variaziuns rumantschas, u pli grondas, ma ils Sams na vulan betg ina lingua cuminaivla. Els dovran ina lingua intermediatura u insaquants pledaders emprendan la lingua samica la pli gronda. En ils onns 1980 han linguists Sams (betg esters) stgaffì ina ortografia nova, standardisada per la lingua samica dal nord (ed er per las autras variaziuns, ma in pau suenter).

Vias per il rumantsch

Cun la savida dal passà da las linguas samicas emprov jau da proponer in pèr vias per la lingua rumantscha. I dat duas pussaivladads per las linguas rumantschas. L'emprim: chattar la lingua la pli gronda e numnar questa per l'unica lingua cuminaivla. Quai è succedì per part cun las linguas samicas en il 19avel ed il 20avel tschientaner. Segunda: stgaffir ina lingua che cuntegna plets da mintga variaziun. Quai po esser avantagius, ma be en il cas che plets èn tschernids egualmain da mintga

idiom. Dal reminent datti ina terza schanza che po esser quella dad ina variaziun maschadada da las duas anteriuras pussaivladads: stgaffir in lingua (cuminaivla) cun collecziun da plets, ma ils plets da la lingua la pli gronda ston esser preschents meglier. Ma quest era il passà. Jau hai modifigà mia opiniun.

Sche in pledader na senta il RG betg sco sia lingua materna, n'è quai betg in bun segn.

Sco jau ves è l'idiom rumantsch che ha ils pli biers pledaders il sursilvan. Il creatur dal RG voleva esser fair per mintga lingua rumantscha. Jau hai empruvà da far ina retschertga sur dal vocabulari dal RG e dals origins dals plets. Jau na poss betg raquintar ch'i dat ina pli gronda dominanza dad ina lingua rumantscha. Jau preferesch il sursilvan, quai è vair, ma sco jau hai vesì eran preschents en medem grad plets da mintga lingua. Il fatg, pertge ch'jau n'hai betg gugent il RG, è quel che ils pledaders da las linguas rumantschas n'han betg sentì quel sco lur lingua. Jau hai udi ch'els legian las novitads en la gasetta locala be en lur atgna lingua materna. Sche in pledader na senta il RG betg sco sia lingua materna, n'è quai betg in bun segn. In'otra opiniun è quella che ils pledaders rumantschs n'emprovan betg da chapir in l'auter. Cun avair vesì ils (quasi semper) medems plets da las variaziuns rumantschas e cun la savida da las differenzas da las linguas dals Sams, na chapesch jau betg questa situaziun dals pledaders.

La situaziun en il cas da las variaziuns rumantschas n'è betg simpla. I dat tschintg variaziuns che servan sco lingua materna per ses pledaders. Ed i dat ina lingua artificiaza che vuless funcziunar sco ina lingua cuminaivla, ma quella è insaco ina variaziun differenta. Segund mias temas vegn la lingua materna originala a disparir, sche la gliעד rumantscha vegn a duvrar be questa variaziun dal RG. Els vegnan a gudagnar ina lingua materna cuminaivla nova, ma els vegnan a perder lur originala. Quai po esser in stgomi interieur da la lingua. Da l'otra vart – era quai

po passar: els vegnan a duvvar tuttas duas variaziuns, ma jau pens ch'i vegn a dar problems era cun quai.

Il meglier bilinguissem è il bilinguissem aditiv.

Cumbain ch'il meglier bilinguissem è il bilinguissem aditiv, pon las sumeglientschas esser en quest cas facturs disturbants, perquai ch'il bilinguissem tranter linguas parentas (sco tranter il Sam dal nord ed il Sam dal Lule che jau retschertg) po effectuar ina lingua fitg maschadada cun elements grammaticals e lexicals da las duas linguas.

Tgenina è la pli gronda differenza tranter la lingua rumantscha e lingua dals Sams? Tuttas duas han variaziuns betg adina uschè sumegliantas, ma ils Rumantschs han empruvà da survegnir ina lingua cuminaivla che als pudess liar. Ils Sams han tschernì lur atgna versiun, u mintgatant (fitg stgars) la pli gronda versiun, il Sam dal nord. Els na pon betg chapir in l'auter en ina lingua cuminaivla. Ils Rumantschs pon, ma mintgatant na vulan els betg. Il problem n'è betg la lingua, il problem è la vista.

Norbert Kiss (28) è student ungarais da PhD (Philosophiae Doctor). Ses tema da retschertga è bilinguissem e las linguas samicas. El di ch'el na discurre naginas autras linguas romanas auter ch'il rumantsch – che quel saja insaco logic. Sper ses linguatg matern discurre Norbert anc englais e finlandais, in zic tudestg, svedais e norvegais ed il linguatg samic. El ha era studegià l'udmurt, ina lingua da la Russia. Dasperas discurre el er in zic russ, rumen e serb. Ina fascinaziun apartia ha Norbert Kiss per la Bibla e sias differentas translaziuns – sa chapescha era per rumantsch. Dapli da quel hobi chattais vus sin www.onculture.eu/story.aspx?s_id=5856&z_id=12.

Ei il lungatg-mumma il lungatg che la mumma discuora? Ni ei il lungatg-mumma il lungatg ch'ins sa il meglier? Forsa denton era quei lungatg che plai ad ins il meglier? Quel ch'ins discuora il pli savens ni quel ch'ins ha empriu sco emprem en scola?

Tut quellas damondas vegnan endamen, sch'enzatgi di a mi da definir il lungatg-mumma. Egl emprem mument para ei a mi adina il pli logic, sch'il lungatg-mumma ei quel che la mumma discuora. Miu lungatg-mumma ei romontsch, denton discuora mia mumma tudestg. Aschia va quella ponderaziun schon buc a prau. Nundir sche miu lungatg-mumma fuss il tudestg. Denton da quei meini sun jeu buc, perquei ch'jeu discuorel adina romontsch a casa, a scola ed era cun mes collegas.

Tgei lungatg ch'jeu sai il meglier? Quei ei denton era buca l'endretga damonda per anflar ora, tgeinin che ei miu lungatg-mumma, perquei ch'jeu enconuschel entgins che din ch'els sappien meglier romontsch che lur lungatg-mumma.

Ei il romontsch miu lungatg preferiu? Na, a mi plai per exempel il franzos era fetg bein. E dil franzos sai jeu franc e segir dir che quei ei buca miu lungatg-mumma, malgrad ch'jeu sai mo discuorer in pèr plaids franzos.

Ei il lungatg encuretgi forse quel ch'ins discuora il pli savens? Tier mei constess ussa quella ponderaziun. Jeu enconuschel era negin, tier il qual quei mass buc a prau.

La davosa damonda ei quella ch'il lungatg seigi quel ch'ins ha empriu sco emprem en scola. Quei constat denton puspei buc, perquei che gia duas da mias collegas han il lungatg-mumma tudestg, schegie ch'ellas han empriu sco emprem romontsch en scola. Ellas ein numnadamein carschidas si ed idas a scola ella Lumnezia.

Tenor miu meini ei il lungatg-mumma il lungatg ch'ins discuora il pli savens. Havess quei lu buc era dad esser il lungatg ch'ins sa il meglier? Gliez sto denton buc esser. Sch'ins discuora a casa il lungatg-mumma, vegn quel buc adina discurre ni instruius en scola. Aschia emprendan ins era buca la grammatica ed in pli grond scazi da plaids da quei lungatg.

Tenor miu meini ei il lungatg-mumma il lungatg ch'ins discuora il pli savens.

Damai ch'ins ei tuttina il bia dil temps a casa e buc en scola, discuoran ins aschia pli bia il lungatg da casa e cunquei era il lungatg-mumma. Il bia denton ei il lungatg-mumma era il lungatg ch'ins sa il meglier.

Sch'enzatgi damonda ussa mei tgei che seigi tenor miu meini la definiziun dil lungatg mumma, sai jeu finalmein dar ina risposta precisa.



CUN MANGS E PEIS U LA MELODIA

da Simona Demarmels

Cura tg'ins sa catta ainten ena tera noua tg'ins tgapescha betg pled, ins s'accorscha cant pers tg'ins è sainza igl lungatg. Ins stò antschever a baitar cun mangs u peis. I dat blers segns tgi egn e mintgign canoscha. Ma er tar chegl ins stò dar adatg. Angal cun deir "ea" cun far eir se a giu la testa, son per exaimpel igls Grecs piglier se chegl scu "na".

Betg an mintga tera valan igls madems segns. Tge tgi fò neir tot anc pi cumplitgia, sch'ins sa canoscha schon betg or aint igl lungatg e la cultura da chesta tera. Scu Rumantsch, per exaimpel, ins crescha da pitschen anse se cun dus lungatgs tge tgi gida pi tard adegna puspe ainten la veta, sch'ins ò d'emprender en nov lungatg. Tras chegl so igl tscharvi midar fitg spert d'en lungatg tar l'oter. Ma i na dat betg angal avantatgs cun crescer se biling. Bleras gedas dattigl en pastrac tranter igls dus lungatgs ed igl davos ins na so ni l'egn ni l'oter fitg bagn.

Ma ins stò mianc eir agl exterior per betg tgapeir tge tgi vign detg. Sch'ins metta angal se igl radio, ins sainta bleras canzungs sainza aveir idea da tge tgi vign canto. Ma er sainza tgapeir igl text plai la canzung. Savens ègl la musica tgi vign sunada da differents instrumaints u la vusch dalla cantadoura/digl cantadour tgi ò ensatge tot spezial ve d'ella tg'ins less tgi la canzung geia mai

a fegn. Tras la melodia ins vign er da far tgi ena canzung d'amour tunga ansoma betg ple siva d'egna, uscheia tgi schi ensatgi tgapescha betg igl lungatg, niss el mai sen l'idea tgi sa tracta d'ena canzung d'amour. Er igl cuntrara è pussebel. Tar la musica è igl lungatg navot sainza la melodia. L'amprema geda tg'ins tedla ena canzung ins tedla sen la melodia. Pir pi tard, la sagonda u terza geda, ins risguarda igl text.

Cun lungatgs sogl er dar pregiudezis. Schi è per exaimpel dus tgi discorran en lungatg tg'ins na canoscha sez betg, ins painsa spert tgi chels seian digl exterior, e schins ò alloura anc en schlet maletg da gliout digl exterior sogl spert dar pregiudezis sainza tgi chesta gliout ò fatg ensatge oter tgi discurria an sies lungatg mamma.

Igl lungatg, cun igl qual ins vess da neir igl pi gliunsch sen chest mond è engles. Igls pless carstgangs tgi èn an x-ena veisa ancunaschaints baitan ed ancleian engles. Tar nous an scola secundara/reala vign er instrua engles. Chegl ò naturalmaintg blers avantatgs, schi ena gronda part dalla gliout so angles. Uscheia ins stò per eir agl ester angal saveir engles e nign oter lungatg. Pero schi spert tg'ins vo ainten ena tera, noua tgi la gliout amprenda betg engles, ins è puspe dependent da baitar cun mangs e peis. Percheigl ègl bung da s'infurmar tge gestas tgi savessan muntar ainten la tera estra ensatge oter tgi tar nous.

L'ITALIA È BELLA

da Saskia Del Zotto

Per mei ei il talian ina fetg impurtonta part da mia veta. E cul temps s'endisan ins fetg vid enzatgei che s'auda tiel mintgadi. Jeu carezel quei lungatg e l'Italia. Il motiv per quella profunda carezia e simpatia ei fetg sempels: Jeu sun mesa Taliana.

Miu bab deriva dall'Italia dil nord. Aschia hai jeu schon en bauls onns entschiet ad enconuscher ed a tschintschar il talian. Aschia sun jeu carschida si cun dus lungatgs-mumma: cul tudestg ed il talian. Mes geniturs ein sedecidi che nus duas, mia sora ed jeu, dueigien survegnir la schanza da crescer si cun dus lungatgs. Per nus ei quei naturalmein in grond avantatg, damai ch'il lungatg ei quasi vegnius survius gratuitamein sil tagliar d'argien.

Viadis tier i nonni

Gia ella vegliadetgna dad in pèr meins essan nus serendi ell'Italia a visitar «i nonni», also il tat e la tatta. Visitar els ei vegniu tier ina tradiziun che vegn praticada dad onn tier onn. Sco pintga buobetta era quei in viadi stentus da nov uras. Mo cura ch'ins era inagada leu, era quei adina in bi seveser cul tat e la tatta, ina retscha da visetas da parents. Tgei ch'jeu astgel buc emblidar da menziunar: ils films d'animaziun «i fumetti».

Jeu vesel mia «nonna», ina pintga e rodonda dunna da siatontasis onns, che fa la damaun



ORIGIN E LUNGATG

da Catrina Waldegg

baul il caffè ch'ins freda schon en letg. E mintga gada ch'jeu sesel la damaun baul ella cuschina pintga, avon mei il caffè e la televisiun, la quala ei adina tschentada en tier ils Talians e cura ch'jeu audel ils utschals schullitgond ed il beinenconuschent sevilan da mia tatta sur dil vischin, lu sai jeu dir: quei tut ei per mei tipic talian.

Ina mentalità apartia

Quella tut speciala mentalità dils Talians san ins buca declarar cun plaids, na, quella mentalità ston ins sentir. La mentalità cun quella atmosfera speciala taliana sentel jeu gia ellas ustrias sillas autostradas el Tessin. Il lungatg fa o en quella mentalità ina enorm gronda part. Quels tuns specials, cura ch'in Talian arva la bucca, quei cert sing-sang, ei semplamein Italia. Buca d'emblidar ils moviments ch'els fan per suttastrihar ils plaids.

Mintga gada cura ch'jeu serendel a pei el marcau dad Udine, il liug da naschientscha da miu bab, vesel jeu a palandrond ils Talians en tutta ruasseivladad. Naturalmein adina bein-vestgi. Las Talianeras suttastrehen lur bellezza adina cugl aschignumau «rossetto» – il levzagl. Entras quellas impressiuns vegn adina il medem patratg: aschia sun jeu era, jeu sun mesa Taliana. Da quei sun jeu fetg fetg loscha!!

Nadia Kohler, 20, da Coira ò ena rela-ziun cugls lungatgs ed en origin fitg interessant. En po tudestg ... en po arab ... en po rumantsch.

Te ist carscheida se cun lungatgs fitg differents, pero propa discorrer discorast angal egn. Pertge ègl chegl uscheia?

Ansasez è chegl fitg simpel. Igls mies genitours èn sa spartias cura tg'ia vev dus onns. Igl contact tar mies bab, tg'è turno a Tunesia siva la sparteida, era sa redutgia e perchehl na vaia mai propa amprandia igl sies lungatg matern. Las expressiuns ed igls plets igls pi impurtants saia pero. Antras las vacanzas an Tunesia vaia er piglia se en pèr plets franzos. Tudestg vaia amprandia automaticamaintg, cunchehl tg'ia sung carscheida se ainten Svizra (Laax e Coira). E scu davos fiss cò anc igl rumantsch tgi l'antiera famiglia dalla vart da mia mamma discorra.

Amprender arab è scu da cumpletter mamezza en toc duple.

Ia sung la suletta tgi è “angal” abla d'igl ancleir e n'igl discorra betg. Cura tgi mies tat viveva anc, veva'l mess gronda peisa sen chegl da baitar rumantsch cun me. Mia mamma ò deplorablamaintg tralaschea chegl, da tge tg'ella s'anricla ossa.

Ties bab è dalla Tunesia, ties tat era en Rumantsch, catta te tgi dat forsa x-ena sumiglientscha tranter las culturas u forsa schizont tranter igls lungatgs?

Tranter las culturas na veia ansasez nigla sumiglientscha. Nous ischans mengia differents. Ma tenor mia mamma on Rumantschs pi simpel d'amprender la pronunztga arabica, perchehl tgi tot igls dus lungatgs vignan articulos or dalla gula.

Ansasez lessas te stibgier arab, ta sast te metter avant da veiver eneda ainten ena tera arabica?

Igl mies studi d'arab vaia spusto en po anavos, perchehl tg'igl studi scu rom secundar n'è betg chegl tg'ia vev m'imagino. Ia niro pero a

far chegl aint igl studi generale (= studi supplementar tigl rom d'accent). Ed ea, ia sa ma metter avant da veiver eneda a Tunesia. Ia pains pero tg'ia na vivess betg igl antier onn lò. Ia sung tant Europea scu Tunesa. Chegl monta tg'ia ma saint attatgea a tottas dus teras e tottas dus èn ena part da mamezza. A me ègl fitg imputant da veiver e scuvreir igl mies origin.

Igl lungatg arab ò en'otra scritgiera e n'è paraint ni cun en lungatg german ni cun en lungatg lategn, ve da tge ins so alloura s'orientar?

Ins so s'orientar ve da navot. Igl è scu tg'ins vess anc eneda d'amprender igl lungatg-mamma da fons anse. Damaia ègl mecta stentous, scu carschia, d'amprender en tal lungatg da bel'antschatta. Pero ia ma legr gio ossa sen chegl.

Scu ò tia famiglia reagea cura tgi te l'ast detg tgi te viglias stibgier arab?

Mia mamma cattava chegl stupent, mies bab ò riia, mia tatta dalla Svizra ò managea tgi chegl na seia betg necessari e tot igls oters eran en po surstos e cattavan tgi chegl seia perfranc fitg grev. Ma per me ègl impurtant tg'ia sa tg'ia less far chegl. Amprender arab è scu scuvreir ena part da mias rieischs, digl mies origin e da cumpletter mamezza en toc duple. Cunchehl tgi mies bab dereiva betg angal d'en'otra tera, mabagn schizont d'en oter continent, am mantga ena gronda part da mia identitad. Ia less amprender a canoscher tottas dus parts schi bagn scu pussebel per saveir ma santeir cumpletta.



Nadia Kohler tranter rumantsch, tudestg ed arab.



Libreria Provini Berther

cudischs – candeilas – devoziunalias

Lukmaniergasse 6 7000 Cuera

telefon 081 252 14 73 fax 081 250 10 32

www.provini.ch info@provini.ch

MAGGI

la papetaria e libreria

Sco cumplettaziun
tier Vossa documentaziun da cuors
anfleis Vus tier nus:

- cudischs supplementars
tiel tema dil cuors
- cudischs en fuorma d'elavuraziun
electronica sin CDR

Visitar in cuors
cun success

Per tuts cuors da lungatg:

- vocabularis
- guids linguistics
- trenader da conversaziun sin CDR
- trenader dil plaid (vocal) sin CDR
- lectura per tuts livels/grads da difficultad

Per tuts cuors havein nus era cudischs tematics.

Nus cussegliain bugen Vus en nossa libreria.

www.maggi-ilanz.ch



Chesin Manella - ün lö d'inscunter



La libreria rumauntscha

Vendita da cudeschs, cassetas e discs

Exposiziuns

Arrandschamaints

Uras d'avertüra:

lündeschdi, marculti e venderdi, 14.00 – 17.45

Chesin Manella

Straglia da Sar Josef
7505 Schlarigna

telefon: 081 833 18 12

fax: 081 833 18 03/ udg.vendita@rumantsch.ch

JANE WALTON: ABSTRACT, ABSTRUS, GENIAL

da H.

Puspè ina giada è la villa Babilonia (guarda Punts nr. 176) stada la locaziun che ha ospità ina band che na vegn mai ad emplenir in Hallenstadion a Turitg.

La sala era vida. Sulettamain ils instruments han fatg bella parada avant la paraid surtratga cun aluminium uschia ch'ins pudeva guardar ses agen purtret. Per terra han els mess ora strom. Ina giaglina da plastic, pitgada si avant il palc, guardava giu sin nus. Ina mascra, accessori per gieu sexuals, era pitgada sur il keyboard ch'ins pudeva pigliar tema. La sala ha entschet a s'emplenir. Ils musicists èn vegnids sin il palc. N'era quai betg il tip che era sper mai cura che jau hai pustà mia gervosa? El era. Pee Walton, responsabel per «howls, screams and others», uschia descrit sin la homepage. Pee Walton, tratg en sco in actur dal film A Clockworth Orange. Insumma tut ils 6 musicists eran tratgs en a moda abstrusa, curiusa. La posaunista, 1.80 meter gronda, vestgida cun ina rassa da purs cotschna, or da la quala ses sains n'èn – be pervia da ses BH cun puncts da panter – betg sa preschentads a la massa. Il batterist veva si in chapè da pur, ina chautscha da tgirom. I ma pareva che il «Ueli der Knecht» saja davant mai. «Berlin's favorite drinking polka band.» Quai lur slogan.

«Ech chönt perfekt schwiizerdütsch reda, tuens aber ned wel mini band mi denn ned

verstoh wür.» Ils emprims plets da Pee avant ch'el ha cumenzà a far quai ch'el sa: howls, screams and others. Maschadà cun batteria, bass, ghitarra electrica, posauna ed orgelet da man ha quai tunà sco il onns '50 e tuttina betg uschia. Igl era plitost ina maschaida da ska, musica da circus, country. Speed-rumpel-polka-country-trash-circus-punk-ska-musique. Gea, precis uschia pon ins definir quel stil da musica. Jane Walton, en ils onns '50 ina actura da classa B en ils Stadis Unids, è il grond idol per ils Tudestgs. Morta è Jane pervia dad in grev accident. La saira è stada sin ir frontalmain vers in grev accident e na vuleva mai chalar. Suentar in'ura suaditsch dumonda Pee: «Noch eins vor der Pause?» La risposta è stà in lung e dad aut «Jawohl». In'ura pli tard, la pausa betg anc fatga, Marika Walton, la dunna cun ils sains en il BH da panter, vegn cotschna en fatscha. Cun la posauna en bucca na vul ella betg chalar da sunar, ses venter sa scufla sco ina culla, pronta per explodir. E lura il finalissimo. La band dat tut. Uss era tut l'armonia or da la chanzun, mo pli plirrs, plengs, aaahs e sbrüs nundefinibels. Pee piglia chatsch. In davos sigl en l'aria, in davos ah e a fin è la festa da folclora.



H. aka Adrian Stecher (23) è student da las sciences da medias e communicaziun a Friburg. Il plaschair per la musica al ha gia tschiffà d'uffant. Il bab è organist e la mamma sunava excellentamain la flauta, uschia ch'el ha sunà sur blers onns il triangul. Per el è musica insatge che unescha, perquai na pudess el betg imaginar ina vita senza musica. Per las PUNTS va el a la tschertga da novas bands naziunalas ed internaziunalas e rapporta da concerts, albums ed experientschas fatgas cun la musica. Per il Radio Rumantsch moderescha Adrian tranter auter mintga segunda sonda la parada da hits.

IL PLED DAL MAIS

CRASSIRA MASCHINA

dad Ursin Lutz

Pleds ed il linguatg en general furman ina part integrala dal mund dad Ursin. Mintga mais raquinta el insatge dad in pled u l'auter.

Per che mia columna mondi bein a prau cul tema dall'ediziun actuala «linguissimo» vi jeu sededicar quella gada als superlativs, respectivamein a formulaziuns elativas. Il suffix «-issimo» ei secapescha in emprest talian, ils suffixs romontschs corrispundents ein dad ina vart «-ischem» pil ladin e pil RG e da l'autra vart «-issim» pil sursilvan e pil surmiran.

Ils superlativs vegnan secapescha duvrai bugen per far reclama ni en general per svegliar l'attenziun dils lecturs. Cul puntissimo han las PUNTS era fatg en quei grau lavur da pionier. Auters exempels da quei gener ein il sportissimo, l'emissiun da sport dil Radio Rumantsch ni Sentissimo, il slogan dall'uniun turistica da Sent.

Pli productivs ei denton claramain il suffix «-ischem» cullas formaziuns pli u meins renomadas *rockischem, fanischem, gailischem e coolischem*, lu las interessantas creaziuns *danarischem, ningünischem, davantischem e rumantschischem*. Bia pli pauc success ha il pendant sursilvan «-issim» giu, el lungatg actual eis el numnadamein buca presents. En brevs empau pli veglias legian ins da *stimatissims signurs* ed ella sfera religiosa anflein nus il *reverendissim signur plevon*, la *Maria Sontgissima* ed il *Diu altissim*.

In suffix che ha giu dapli success per formaziuns superlativas el sursilvan modern ei senza dubi «-ira» cun bials exempels sco *gailira, crassira, fettira e coolira*.

In'autra biala via per formulaziuns elativas ha il sursilvan anflau cun aschuntar al subject che duei vegnir engrondius in substantiv ch'exprima zatgei grond e ferm. Aschia ei in fetg bien goli in *bumba goli*, ina femna zun attractiva ei lu ina *maschina femna* e per finir aunc il «davos griu» ord il lungatg plidau da sisum la Surselva: ina nova varianta per exact quellas formulaziuns ei l'aschunta *weltclassa*, in fetg bien giugadur da ballapei ei pia buca mo pli in *bumba giugadur* ni in *maschina giugadur*, danovamein pia era in *weltclassa giugadur*.

Ursin Lutz (27) è linguist e lavura sco assistent scientific tar l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun a Cuira. En ses temp liber fa el gugent termagls cun suffixs.

MAMMA MIA

LINGUISSIMO

da Fadrina Hofmann Estrada

Eu n'ha bainschi savü ch'uffants sun schenis, schi's tratta d'imprender linguas. Eu nun ha be na fat quint cha fingià uffants chi cumainzan be a discuorrer san distinguer tanter plüssas linguas, schongleschan cun pleds esters ed imiteschan als creschüts sainza far üna differenza da naziunalità. Meis figl am fa star stut mincha di. El crescha sü plurilingual. Mamma discuorra rumantsch, papà discuorra spagnöl e sia mamma da di tudais-ch. E Luan, quel picla oura quels pleds chi til plaschan e tils douvra güsta uschè sco chi til crescha il piccal. I nu til gniss adimaint da dir «Giaina!», cur cha tuots sun pronts per ir ourd'chasa, na Luanito cloma: «Vamos!» Cün verer cudeschs da bes-chas pro la mamma da di as dispitta meis figlin cun seis cumpogn austriac e sia pitschna amia zürigaisa co chi ha nom il giat: «Katz» e «Büsi» sun per el pleds inacceptabels. Meis gnoc da s-chars duos ons defenda seis «mincal» cun bravura. A chasa lura va'l sco ün mez nar cun seis autoin tras l'abitaziun e sbragia dad ot «Aaachtung!», scha mamma nu va ourd'peis. Luan es üna surpraisa linguistica. Meis pisser cha cun seis masdügl haja'l ün di il caos cumplet e cha be amo eu til inclegia, es tenor la scienza sainza motiv. Para realisescha l'uffant a partir d'üna tscherta età automaticamaing las differenzas e las finessas da las linguas. Eu speresch be ch'el mantegna tuottas trais linguas e nu decida ün bel di cha p.ex. il spagnöl nu til güda inavant per comunichar cun oters, oramai cha papà inclegia eir tschellas linguas. Lain verer. Vamos a ver. Wir werden sehen.

Fadrina Hofmann Estrada (27) è schurnalista e mamma. En sia columna rapporta ella da las stentas e da las bellezzas cun ses figl Luan e cun las linguas.

ODISSEAS

CUN U SAINZA ACCENT?

da Catrina Waldegg

Catrina ò siva d'aveir absolvo la matura decida a betg continuar directamaintg cun la scolaziun, mabagn da far en onn ensatge oter. Siva d'aveir antschet la veta scu fille au-pair an Frantscha, ò ella pero stuia vaseir tgi chegl niro betg a funcziunar. Percheigl è ella sgulada sen en'insla europea aint igl atlantic, noua tgi dat bleras nursas, noua tgi dat allas 11.00 e las 16.00 en cupegn té ed noua tgi «a pint of the black stuff» totga tar mintga sorteida. Ella è numnadamaintg an Irlandia, per esser exact, ainten la capitala Dublin. Tge tg'ella fò lò, tge tgella vei tot etc. savez liger cò.

Ia sung ossa gio en pêr emdas cò an Irlandia, vign a scola mintga dumang tschintg gia l'emda e l'ora è legrevlamaintg er mianc schi mala (oz vevigl prest igl antier de suglegl). Ia va gio amprandia a canoscher fitg blera gli-out, ma damaias tg'ia vign ainten ena scola da lungatg, n'èn chegl betg angal Irlandes. I dat Spagnols, Franzos, Taliangers, Polacs, Tschechs, Argentines, Asiats e cun tots baita engles. Ma scu tg'igl è, sch'ins discorra en lungatg ester, ins sainta adegna en tschert accent. Chi e lò na croda'l prest betg se e tranteraint è'l schi ferm tg'ins tgapescha prest betg tge tgi chesta persunga less deir. Ma tut-tegna, tots baitan engles. Engles, igl lungatg mundial, cun chel ins vess da neir tras prest dapertot. Ma a tgi totga igl engles? Totga el agls Americans, Brits, Irlandes... scu tg'igl terc totga agls Tercs? Totga el ansoma anc ad ensatgi u è el igl lungatg da tots? El pussibilitescha da far conferenzas noua tgi mecta egn e mintgign tgapescha tge tgi vign detg, el pussibilitescha tg'ins so eir a viagier prest dapertot sainza stueir saveir igl lungatg tgi vign discurreia an chesta tera... Ma tge ins so alloura anc numnar «veir» engles? Ègl d'interpretar e pruar da pronunztgier igls pleds scu en Brit u American u ins sogl mantigneir igl agen accent? Damaias

SENTUPADA DILS EXPERTS DA LIQUOR

da Sandro Buchli

tgi igl engles totga ossa agl antier mond, ins pudess bagn deir tgi mintga part so definir el per sasez. Ins pò bagn anc santeir, schi è ena gruppà tgi baita engles danonder tgi mintga persunga dereiva, u betg? Tar chesta dumonda dattigl fitg differentas opiniungs. Egn mane-gia tgi fetga navot, schi per exaimpel ensatgi dall'India baita engles cun chest legher accent ind. En oter catta chegl schlet, prest gio inacceptabel. El less tgi sch'ins discorra en lungatg, ins dess bagn pruar d'igl pronunztgier scu tgi totga. Ma alloura ma dumond ia, pertge discorran alloura tants Svizzers tudestg ot cun en tal accent tgi tot igls oters creian tgi chegl seia tudestg svizzer? Nous ans dagn er betg fadeia da baitar en bel tudestg, pertge vessan alloura igls Spagnols da pruar da discorrer engles sainza lour accent? Igl è ena tgossa da egn e mintgign, ins so decider sez, sch'ins less pruar da discorrer sainza u cun accent. Ma sch'ins è sa decidia per la sagonda strategia, ins po alloura betg neir vilo, schi oters na tga-peschan betg tge tg'ins dei.

Sonda, ils 17 da settember 2009, ein 7 commembers dalla GiuRu serimnai ad Ardez per producir novs, aunc buconconuschents vinars dultschs, liquors. 200 butteglias han stuiu vegnir emplenidas per che la GiuRu possi surviver il freid unviern.

Freid eis ei allura era stau ad Ardez quei di, en in liug secret, en ina tegia, IL MEKKA DA VINARS. Access sulettamein per ILS experts e LAS expertas, corifeas en lur sparta, genials en la collavuraziun, cumplets en lur cumpetenza e cumbattants da l'industrialisaziun. Detg cuort: campions. Lur nas marcheschan la nova collecziun romontscha da liquors 2009/2010.

Novas creaziuns revoluziunarias

Concentrats d'alcohol pur cun gust da tschereschas, da plogas, da m. ed auters censurai ni grappa sco ingredienza da basa. Aua da zucher sco secunda basa. E la decisiva tiarza: menta, melissa, vaniglia per gusts dultschs ni fava da caffè, puaunas, oranschas, iuas etc. Mo tgei proporziuns? Buna damonda. Bunas rispostas. E per la colur? Nunexaudi!

Ils liquorists e las liquoristas han spert inventau differentas interessantas creaziuns sco per exempel: liquor M&M (menta & melissa), röteli extra filter, turbo (creaziun speciala ord-

vart alcoholisada), pura vaniglia pura (quest vinars ei vegnius premiaus sco il meglier), buna not (la davosa seria, ina mischeida speciala da tuttas sorts). Prender in sitg dil vinars produciu provochescha en bucca ina revoluziun dubel aschi gronda sco la Revoluziun franzosa, vitier vegn l'odur exorbitanta. Bia breigia havein nus dau per porscher il meglier dil meglier!

Lavur bunamein professiunala

Mintga lavur ha pretendiu ina simbiosa da tut ils experts: il mischedar che ha caschunau bia discussiuns e tests, la produenziun d'etichettas fetg creativa, il derscher giu zun pretensius, tec a tec mecanislaus. Alla fin havevan nus perfecziunau talmein bein il process che tut flessegiava bunamein aschi bein sco il liquor curreva en nossas gulas.

Temps da lavur: quasi 9 uras, inclusiv ina tscheina buonissima per dar novas forzas. Da mesanotg – cura che la lavur era fatga – havein nus aunc gudiu gervosas freidas, buca dultschas, ed in bien toc carn. Suentar Giur.. hicks! E Buna notg – Stau (al)cool cun vus.

communiccaziun

Catrina Waldegg (19) da Savognin ha dapi la stad passada sia matura en satg. Dapi lura è ella era sin viadi. En Frantscha ed enavos, en Irlanda e tgi sa anc nua...



Barbapapa è qua!

L'Uniun Rumantsch Grischun preschenta ses pli nov cudesch: Barbapapa. Barbapapa nascha en in curtin e daventa immediat ami da François. Ma la mamma da François manegia che Barbapapa saja memia gross e memia grond e ch'el na possia perquai betg star. Barbapapa vegn en il zoo. Cura ch'el bada là ch'el po amidar furma, banduna el ses chaset. Tge che Barbapapa fa uschiglio anc, pudais vus leger en il nov cudesch che po vegnir retratg per 14 francs tar la Lia Rumantscha e tar tut las librerias che vendan cudeschs rumantschs.

Bun uman

Punts ha puspè procurà per in nov bun uman sin quest mund: Agnes Wüest da Willisau po a partir dad ussa leger mintga mais la meglra gasetta rumantscha. Nus engraziain d'ans avair abunà e giavischain bun divertiment!

Essan nus objects d'exposiziun?

Il maletg dal placat d'anniversari da la Lia Rumantscha po gea esser bel, ma quai che stat lasura irritescha in pau. «Far pajar entrada per il territori rumantsch». Tge vul quai dir? È il Grischun rumantsch ina sort reservat da creatiras extraordinarias? Essan nus Rumantschs mo pli objects da vitrina? Sto la glieud pajar per ans vesair e per discurre cun nus? U è la Rumantschia uschè selvadia ch'ella po valair sco parc da divertiment? Funcziuna la promozion da la lingua mo sur il daners u cun ans dar il maletg da «mangiaraps»? Il medem pudain nus er ans dumandar tar l'auter placat:

«spendra il rumantsch – sms cun 'LR' a 966 (3.-/sms)». Tgi gudogna qua? Il rumantsch, la LR u la swisscom?

Scriver sms è far scienza

Fin ils 15 da december rimnan linguistas e linguists da las Universitads da Turitg e da Neuchâtel sms d'utilisadras e d'utilisaders da telefonins en Svizra. Infurmaziuns chattais vus, era en rumantsch, sin la pagina www.sms4science.ch. Contribui era vus a nutrir la banca da datas ch'è planisada cun sms rumantschs! Per clientas e clients da la Swisscom e la participaziun gratuita e fitg impurtant: i dat da gudagnar bels premis!

ENGIÄVINERA 183

IMPRESSUM 183

Schlia l'engiävinera e trametta la soluziun cun indicaziun da tia adressa a: Victoria Mosca, San Bastiaun, 7524 Zuoz u scriva in mail a victoria.mosca@punts.ch

1. Ina lingua parenta da la lingua samica?
2. Co ha num l'occurrenza per linguas, scriber e scuntradas?
3. Tge lingua vegn discurreda da la maioritad da la populaziun mundiala?
4. Co ha num la famosa biera «naira» da l'insla verda?
5. Quantas linguas uffizialas ha la Svizra?
6. Nua signifitga il far ir si e giu la testa «na»?
7. Tgi discurreva la lingua «mamma» dal rumantsch?
8. In fitg lung pled puter.
9. Da tge lingua deriva il rumantsch?
10. Ina messa per ils purs en l'ost da la Svizra
11. Tge festa è ils 31 d'october?

chauredactura:

Silvana Derungs, Cons, 7115 Surcasti
silvana.derungs@punts.ch, 079 274 48 03

redacziun:

Flurina Cajochen, Crestas 36A, 7154 Ruschein
flurina.cajochen@punts.ch
Victoria Mosca, via Nouva 1, 7503 Samedan
victoria.mosca@punts.ch
Catrina Waldegg, Purmaglera 1, 7460 Savognin
catrina.waldegg@punts.ch

collavuratur/as en quest numer:

Giuanne Beeli, Sandro Buchli, Saskia Del Zotto,
Simona Demarmels, Annatina Dermont, Fadrina
Hofmann Estrada, Norbert Kiss, Marco Koller, Ursin
Lutz, Adrian Stecher, Annaletta Vincenz

layout nr. 183:

Annatina Dermont, Obergrundstrasse 96, 6005
Lucerna

concept frontispizi:

Donat Caduff, 7152 Sagogn
donatcaduff@gmx.ch

secretariat:

PUNTS, Clau Dermont, Landoltstrasse 70, 3007 Berna
punts@rumantsch.ch, 078 808 35 11

editura:

Giuru, Chascha postala 312, 7002 Cuir
giuru@giuru.ch

abunament:

45 francs per onn, Raiffeisen Surselva,
clearing 81073, conto 41742.23
novs abunents: www.punts.ch

stampa:

communicaziun.ch, 7130 Glion

spediziun:

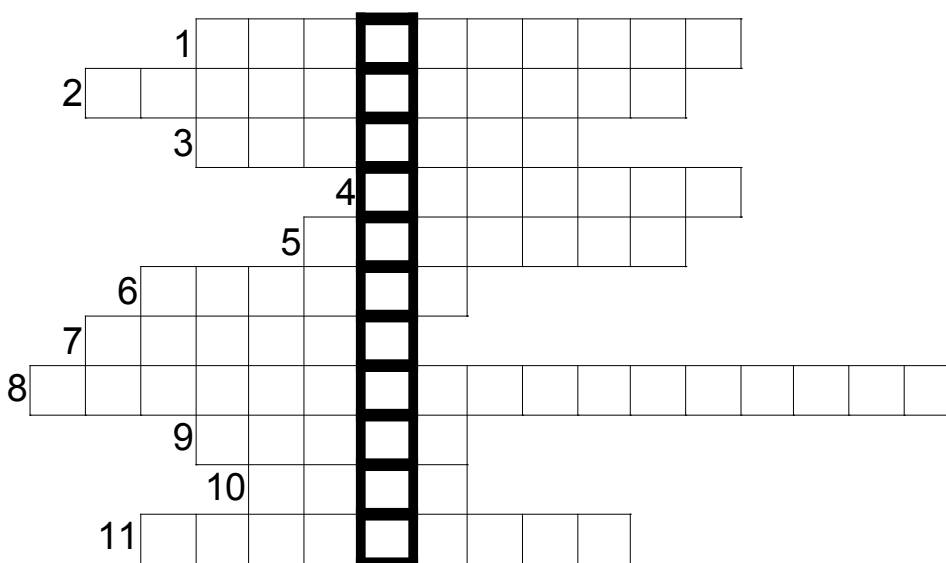
lurvatori ARGO Surselva, 7130 Glion

internet:

www.punts.ch
www.giuru.ch

avis:

Las opiniuns dals auturs e da las auturas en quest numer na ston betg correspunder a l'opiniun da la redacziun da PUNTS. PUNTS è commembra da l'Associaziun da la Pressa svizra dals Giuvens.



UNDERGROUND	#128
LA MORT	#129
INTIM	#130
SENIORS	#131
TUALETTAS	#132
TREN	#133
BUDGET	#134
7-PUTGADS MORTALS	#135
DVD	#136
SUPERSTIZIUN	#137
MINORITADS	#138
STATISTICA	#139
CONSCIENZA	#140
FRISURAS	#141
CUREISMA	#142
SIEMIS	#143
MALSAUN	#144
DUMONDAS	#145
TROCCA 7	#146
VIP	#147
TRETTTEL	#148
TAMAZI	#149
PERTGE?	#150
INTEGRAZIUN	#151
SKIS ETC.	#152
GENITURS	#153
UNIUNS	#154
EMPRIMA AMUR	#155
SMS	#156
FIMAR	#157
CHATSCHA	#158
ELECZIUNS	#159
CUDESCHS	#160
SURPRISE	#161
00/15	#162
ART	#163
MARS	#164
AURAS-STURNAS	#165
'CUSCHINAR	#166
SGULAR	#167
BKINI	#168
CARRIERA	#169
CHALZERS	#170
GHEUS	#171
PAGINA-D'INTERNET	#172
GION-DA-CLETG	#173
CARNAVAL	#174
BELLEZZA	#175
LIQUIDS	#176
SUBCULTURA	#177
GRISA	#178
ENERGIA	#179
OPENAIR	#180
SANADAD	#181
TRANSPORT	#182
#183	

CONSUM	#184
APOCALIPSA	#185

